

## NÉV- ÉS SZÓMUTATÓ.

- adunare sfântă* 71  
 Agyagfalvi Sándor Ger-  
 gely 11, 18, 23, 39–42,  
 66  
*aimintre* 34, 72  
*akmu* 34, 70  
*aldui* 15, 71, 129  
*alduitura* 71  
*aleaniş* 16, 122  
*alensig* 16, 122  
*alénü* 71  
*Aleseture* 72  
 Alexi, Th. 66  
 Alexics György 11, 29,  
 36, 42, 66, 69  
 Al-George Fl. 66  
*allan* 34, 71–2  
 Alstedius 9, 10  
*amò* 70  
*anitsiae* 72  
 Antonovici, Ioan 66  
 Apafi Mihály 3  
*apoştol* 15, 72  
*aproapele* 16  
*are (ar)* 33  
*aredatul* 72  
*aşculă* 113  
*aşiş* 73  
  
*bálvány* 79  
*bănat* 16  
 Barbul Jenő 67  
 Barcsay Ákos 3, 7, 18, 43  
 Barîtiu Gh. 10, 11, 67  
*baştă* 16  
 Báthory Zsigmond 5  
 Batizi András 5  
*bd'intăti* 75  
*begetura* 74  
*beserecă* 76  
*betegşig* 16  
 Bethlen Gábor 5, 7, 10, 17  
  
*bghintătesc* 75  
*bghios* 76  
 Bianu-Hodoş 7  
*bičuluvam* 75  
*biczlujale* 75  
 Binder, St. 105  
*bintătui* 75  
*bintătuiaă* 76  
*bintetlui* 15, 75  
 Bîrlea, Ioan 67  
 Bitay Árpád 5, 21  
*biu* 16, 76  
*bizui* 118  
*bleztama* 76  
 Bobb, Ioan 67  
 Bod Péter 4, 7, 17, 19  
 Bogárfalvi Sebesi György  
 17  
*bogetate* 77  
 Bologa, V. 31, 67, 90, 98  
*bootegiurea* 77  
*bosszúállás* 112  
*bosszúálló* 113  
 Brassai Maior Márton 6  
 Breazu, Ion 67  
 Buitul György 5, 67  
*bunetate* 77  
  
 Caba Vazul 25, 67  
 Candrea, I. A. 67  
 Canisius 5  
 Capidan, Th. 31  
*catechijmuş* 15, 24, 77  
 Catechismus Religionis  
 Christianae 10, 11  
*catolica* 15  
*cea (acea)* 31–2, 69  
*celui* 16, 78  
*cest (ceastă)* 31, 70  
*cheie* 24, 79  
*chip cioplit* 79  
*chiuză* 15, 27, 79  
  
 Cihac, A. 67  
*cina domnului* 80  
*ciordă* 16  
 Cipariu, T. 67  
*ciudă* 16  
 Conea, I. 21  
*contenit* 80  
 Coresi 18, 22, 67  
 Costăchescu 67, 117  
 Costin, L. 67  
*credincios* 16  
*credeu* 80–1  
 Creţu, G. 68, 111  
*crezut* 16  
 Csecsemő Keresztyén 9  
*csecsszopó* 113  
 Csiky István 21  
 Csulai György 6, 19  
 Csulai-káté 6–11  
*culdui* 16  
  
*dafiete* 34, 82  
*da fire* 82  
*dafitele* 82  
*deakmu* 70  
*dedend (dând)* 81  
 Densusianu, N. 7  
 Densusianu, O. 20, 21,  
 31, 67  
*depreună* 34, 84  
*deregetor* 85  
*derept* 86  
*dereptate* 86  
*descumpărător* 16, 83  
*detătura* 82  
*deveratura* 70  
*dihanie* 16, 84  
 Dobre pap 6, 11  
 Dobronoki György 5  
*dodeială* 85  
*dodějati* 84  
*dosadlti* 85

*dòstòjan* 84  
*Drăganu*, N. 6, 9, 11, 16,  
 25, 26, 28–33, 67, 103,  
 114  
*dsosz* 95  
*dsudeka* 95  
*dsudețz* 96  
*dsutrujezk* 90  
*Dumnedzoija* 86  
  
*e ~ i* 22  
*ea ~ a* 23  
*eleget tenni* 87  
*elégítétel* 87  
*elenšigove* 122  
*élés* 121  
*elsősüzlött* 82  
*Emblu (umblu)* 116  
*emmeritura* 93  
*emple (umple)* 116  
*enczelepcsune* 93  
*enderepta* 92  
*endereptetsune* 92  
*endredfejszk* 92  
*enfluri* 93  
*engeduitura* 93  
*Engrop. Engrupecsune* 93  
*Engrupetor* 93  
*Engrupeture* 93  
*enkes* 92  
*enkunye (incuie)* 23, 92  
*Enluntru* 84  
*Ennoiture* 93  
*enteriturae* 93  
*entrembletor* 93–4, 129  
*enviadze* 94  
*evingeture* 91  
*Enyedi A.* 7, 9, 17  
*Erdélyi Alajos* 7  
*evangeliom* 15, 87  
  
*fagaduvam* 88  
*Fogaraș Ișfan* 17  
*Fogarasi Ferenc* 17  
*feddhetetlen* 99  
*fegedas, fegedui* 87, 88  
*fejedelem* 88, 129  
*feketura\_ăe defztul* 87  
*fereszta* 34, 88  
*ferikat, feriketsune* 88

*Fitz József* 11  
*fogantatni* 107  
*Fogarasi György* 17  
*formae* 89  
*formălui* 16, 89, 109  
*fremte* 89  
*fremtura* 89  
*Frigyés (III.)* 8  
*fundălui* 16, 109  
*fundamentom* 15, 24, 89  
*f ~ v* 23  
  
*Găldi László* 77  
*Gaster, M.* 7, 67  
*Geleji Katona István* 19  
*gend, gendi* 90  
*Geszti Ferenc* 5, 7  
*Ghetie, Ion* 67  
*ghitruui* 90  
*ghitruului* 90  
*giudeca* 95  
*Göbl László* 25, 74–6, 103  
*Graur, A.* 97  
*gani (qoni)* 22, 90  
*Gusti, D.* 20  
*Györfly István* 21  
*György pap* 5, 6, 10, 12,  
 15, 16  
  
*Halici Mihály* 73  
*harang* 21  
*Hasdeu, B. P.* 7, 17, 68  
*hazná* 90  
*heidelbergi káté* 5–8,  
 9–11  
*Heltai Gáspár* 6  
*hereni (hrăni)* 22, 91  
*hitlenie (viclenie)* 91  
*Hóman–Szekfü* 4  
*hop (< m. hab)* 16  
*hucă (ocă)* 102  
*Huszár Dávid* 8  
*h ~ v* 23, 97  
  
*idol* 25, 91  
*i ~ e* 22  
*inpăcătorîu* 94  
*Iordan, Iorgu* 28, 31, 101  
*Iorga, N.* 17, 68, 75, 87  
*ișcolă* 113  
*ispășenie* 94

*Ispitelture* 95  
*izbăvi* 94, 111  
  
*János Zsigmond* 3  
*jertecsune* 91  
*jeffitul* 91  
*jirtfă* 95  
*jirtvălui* 95  
*Juhász István* 3–6, 8,  
 10, 11, 15, 19, 20, 131  
*jutruesc* 90  
  
*Kalotay Lajos* 11  
*Karánsebes* 7, 19, 20, 21  
*Katona József* 5  
*kedzeture* 78  
*Keresztury Pál* 9  
*kesilge* 77  
*ketre (cătrefe)* 77–8  
*ketse (căce)* 77  
*kinurille* 79  
*kip tsoplit* 79  
*Kis Catechismus* 9  
*Kis Keresztyn* 17  
*kjemeture* 79  
*kjuze* 15, 27, 79  
*kjuzluitura* 80  
*Kogălniceanu, M.* 68  
*kolegium* 25  
*Kováts Benedek* 11  
*közbenjáró* 94  
*kraj* 80  
*krange (creangă)* 80  
*kuntine* 80  
*kure (cure)* 81  
*kurecsune* 81  
*kurvi* 81  
*Kvacsala János* 10  
*l ~ l'* 24  
*László (V.)* 20  
*Leon vajda* 17  
*Liuba-Iana* 68  
*Lórántffy Zsuzsanna* 19  
*lua, luva* 23  
*lu-genitivus* 25, 26  
*Lugos* 7, 19, 20, 21  
*Lukinich Imre* 3  
*Lupianu, A.* 25, 68  
*măduhă* 23  
*Makkai László* 20  
*Mândrescu, S.* 68

*măndroste* 97  
*Mănuitor* 16, 94  
*mărire* 92  
*measer* 98  
 Melich János 103  
*menurile* 97  
*merturie* 97  
*meser* 16  
*meserere* 15  
*mesterséa* 98  
 Meteş, Şt. 9, 17  
 Michaelis, F. 4  
 Miletič 71  
*Milkuieskume* 98  
*milostiv* 98  
 Milovitius 19  
*miracul* 16  
*modru* 98—9  
*mohilă* 97  
 Moldován G. 16, 25, 68  
 Moldovanu, I. M. 25  
 Molnár 68  
 Mózes András 19, 131  
  
 Nagy Géza 8, 9  
 Nagy Lajos 20, 21  
*námjestiti* 99  
*namul (neamul)* 99  
*năpaste* 94  
*nărod* 16  
*neam* 16, 99  
*necredincios* 16  
*necrezut* 16  
*nemeş* 21, 130  
*nezat* 16, 99  
*nenăvidi* 100  
*neteria* 100  
*nevedenios* 16, 100  
*nevedernic* 16, 100  
*nevenovenie* 100  
*nevernic* 16  
*nevinovetsune* 100  
*nevolnicie* 101  
*nimenea* 101  
*nişfotos* 16  
*n ~ m* 23  
  
*n > ñ* 23—4  
*nost (nostru)* 31  
 Noul Testament 6  
 Novacovici, E. 68

Novák László 7  
*număruş* 25  
*nyámzat* 100  
  
*obraz* 15, 25, 101  
*ocă* 16, 101—2  
*ohdine* 24, 102  
*okă, oke* 77, 101  
*olialm* 16  
*orendi* 102  
*osteneală* 118  
*Otrinde* 118  
*Olveatnic* 6, 7, 8, 10  
*o ~ u* 22  
*ourjukü* 117  
  
*păcură* 15, 102—3  
 Palatina Kátékésis 7  
*palotă* 16  
*parasznic* 103  
 Paşca, Şt. 68  
*pedeapsă* 75  
*pedepsi* 75  
*pespre* 107  
 Pesty Frigyes 20  
 Petráskó Simon 19  
 Petrovich Péter 3  
*petsete* 103  
*petsetlui* 103  
 Piluzio, Vito 118  
*pizmaş* 16  
*Plens* 104  
*pocaanie* 104  
*pogubiti* 103  
*pokajati* 100  
 Pop, Sever 97  
*poroabă* 105  
*porobok* 105  
*porqçiti* 105  
*poruncă* 104  
*povestui* 105  
*povefztuitura* 105  
*praen (prin)* 107  
*prefeţuş* 25  
*pretutindinile* 107  
*Preut* 106  
*Previre* 22, 108  
*prietnik* 16, 107  
*propovedaniša* 105  
*prorokz* 108  
*Prorotsitura* 108

Puşcariu, I. 68, 87, 90  
 Puşcariu, Sextil 8, 28, 68, 112, 114, 118  
  
 Rădulescu—Codin 69  
 Rákóczi György I. 5 - 7, 10  
*rându* 102  
*rânduiala* 102  
*răscumpărător* 16, 83  
*răsipitura* 110  
*reğıstrom* 25  
*regiuş* 25  
*remefetura* 108  
*repitor* 108  
*rescumpărare* 83, 112  
*rescumpărătură* 83  
*refztigni* 108  
*refzuffletul* 108  
*r ~ l* 24  
*rod* 16, 108—9  
*roditura* 109  
 Roques, Mario 68  
 Rosetti, A. 25, 26, 28, 29, 32  
 Roth, F. W. E. 10  
*rumân* 21  
  
*sacramentum* 17, 24, 113  
 Samaritan, P. Gh. 98  
 Sandfeld, Chr. 101  
 Şandru, D. 23  
 Sanzewitsch 115  
*sau* 74  
 Schullerus, A. 4  
*scularé* 109  
*scumpărător* 16, 83  
*scumpeté* 109  
*şelui* 78  
*semeliu* 15, 110, 129  
*s-ezès* 24 5  
*sfinşitură* 111  
 Sicriiul de aur 69  
 Siegescu József 7, 36  
 Silaşi, Gh. 18  
*sirac* 16  
*şimt* 23, 89  
*şireag* 15, 114  
*şiroman* 16  
 Şkutulu Katikizmuşului 8

- Slobodzitire* 116  
*slobozitor* 116  
*služiti* 112  
*spšenie* 94  
*Spurkecsune* 112  
*s ~ š* 24  
 Stan, V. 69  
 Stinghe, St. 25  
 străin 22, 113  
 Suciú, I. D. 18  
*sucului* 16  
 Sulică, Nicolae 5  
 Sulica Szilárd 5  
*surumănie* 111  
*svat* 110  
*Svintzefk* 111  
*syrtvelui* 95  
 Szabó Károly 7, 9–11  
 Szárászi Ferenc 8  
 szászvárosi Ószövetség 5  
 Szekfü Gyula 4, 17, 20  
 Szenci Molnár Albert 9  
 Szinnyei 17  
*Szkuletura* 109  
*Sztetetor de befzeu* 113  
 Sztripszky Hiador 11, 29, 36, 42, 69  
 Tagliavini, C. 24, 26, 36, 69, 103, 104, 110, 118  
 Tamás Lajos 4, 5, 8, 16, 24, 80  
*tartozni* 116  
*tedruş* 25  
*tegedui* 114  
*templa (intâmpla)* 114  
*templare* 114  
*feremonie* 78, 115  
*teşlamentum* 15, 24, 115  
 Tiktin, H. 69  
*timore* 25  
*fipruş* 25  
*firkuluş* 25  
 Todoreszku-töredék 36  
*tokma* 115  
*Trebujeste* 115  
*Tremet* 115  
 Tremel Lajos 25, 72, 77, 113, 114, 117  
*trupască* 115  
*tselora (celora)* 69  
*tsertare* 79  
 Tulbure 87, 114, 115, 120  
*ucă (ocă)* 102  
*u ~ î* 22–3  
*ului* 15, 116  
*uluita* 116  
*unetsunc* 116  
*uretsunc* 117  
*uricaş* 15, 117–8  
*uşcoală* 113  
*usebit* 118  
*usteni* 118  
*uzbejeşzk* 118  
*vak (veac)* 119  
 Valentiny Antal 11  
*vallani* 116  
*valuvam* 116  
 Varlaam 6  
*vecin* 16  
*Vedenye* 119  
*vég* 121  
*věrenž* 120  
 Veress Endre 5, 7, 69  
*vergurie* 119  
*vernic* 16, 120  
*vernitsie* 120  
*vers, verş* 15, 120  
*vertute* 119  
*v ~ h* 23  
*viaeture* 120  
*Violente* 91  
*vingetura* 94  
 Viski 18, 20, 23–5, 39, 41, 42, 69  
*voastă* 31  
*Vodesk* 121  
*vore tse* 102  
*Vore tsine* 101  
*vřajmaş* 16, 121–2  
*vremile* 26  
*Vrevesk* 122  
*prevetura* 122  
 Weigand, G. 103, 113  
 Wurmloch 4  
*zgevuł* 111  
*zmiricsune* 112  
*zmirime* 112  
*zugó* 111

A Szó- és Adattár címszavait a mutatóba nem vettük fel.

## TARTALOMJEGYZÉK:

|   |     |
|---|-----|
| I. A reformáció a rumének között. A heidelbergi káté rumén fordításai ..... | 3   |
| II. A Fogarasi-káté forrása és a fordítás jellemzése .....                  | 9   |
| III. Fogarasi István személye .....   | 17  |
| IV. Kik forgatták Fogarasi kátéját?.....                                    | 19  |
| V. A Fogarasi-káté nyelve.....  | 22  |
| VI. A káté hangjelöléséről .....  | 36  |
| VII. A Tizparancsolat szövege .....   | 39  |
| VIII. A kátéhez csatlakozó imádságok .....                                  | 42  |
| IX. A káté hasonmású és átírt szövege .....                                 | 43  |
| X. Szó- és Adattár .....  | 66  |
| XI. Idegennyelvű kivonatok .....  | 123 |
| Utószó .....  | 131 |
| Név- és szómutató.....  | 133 |